

TEXTS AND TRANSLATIONS  
FOR CHANTS MENTIONED BY DANTE  
Paul Walker

Translations of the Biblical passages are from the King James Bible; translations of liturgical texts are from the 1549 Anglican Book of Common Prayer.

IN EXITU ISRAEL

1. In exitu Israel de Aegypto, domus Jacob de populo barbaro:
  2. Facta est Judaea sanctificatio ejus: Israel potestas ejus.
  3. Mare vidit, et fugit: Jordanis conversus est retrorsum.
  4. Montes exsultaverunt ut arietes: et colles sicut agni ovium.
  5. Quid est tibi mare quod fugisti? Et tu Jordanis, quia conversus es retrorsum?
  6. Montes exsultastis sicut arietes, et colles sicut agni ovium?
  7. A facie Domini mota est terra, a facie Dei Jacob:
  8. Qui convertit petram in stagna aquarum, et rupem in fontes aquarum.
  9. Non nobis Domine, non nobis, sed nomini tuo da gloriam.
  10. Super misericordia tua et veritate tua: nequando dicant gentes: Ubi est Deus eorum?
  11. Deus autem noster in caelo: omnia quaecumque voluit, fecit.
  12. Simulacra gentium argentum et aurum, opera manum hominum.
  13. Os habent, et non loquentur: oculos habent, et non videbunt.
  14. Aures habent et non audient: nares habent, et non odorabunt.
  15. Manus habent et non palpabunt: pedes habent, et non ambulabunt: non clamabunt in gutture suo.
  16. Similes illis fiant qui faciunt ea: et omnes qui confidunt in eis.
  17. Domus Israel speravit in Domino: adjutor eorum et protector eorum est.
  18. Domus Aaron speravit in Domino: adjutor eorum et protector eorum est.
  19. Qui timent Dominum speraverunt in Domino: adjutor eorum et protector eorum est.
  20. Dominus memor fuit nostri: et benedixit nobis.
  21. Benedixit domui Israel: benedixit domui Aaron.
  22. Benedixit omnibus qui timent Dominum, pusillis cum majoribus.
  23. Adjiciat Dominus super vos: super vos, et super filios vestros.
  24. Benedicti vos a Domino, qui fecit caelum et terram.
  25. Caelum caeli Domino: terram autem dedit filiis hominum.
  26. Non mortui laudabunt te Domine: neque omnes qui descendunt in infernum.
  27. Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, ex hoc nunc et usque in saeculum.
  28. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
  29. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.
- Psalm 113, Vulgate, with Doxology

1. When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language;
2. Judah was his sanctuary, and Israel his dominion.
3. The sea saw it, and fled: Jordan was driven back.
4. The mountains skipped like rams, and the little hills like lambs.
5. What ailed thee, O thou sea, that thou fleddest? thou Jordan, that thou wast driven back?
6. Ye mountains, that ye skipped like rams; and ye little hills, like lambs?
7. Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob;
8. Which turned the rock into a standing water, the flint into a fountain of waters.
9. Not unto us, O Lord, not unto us, but unto thy name give glory, for they mercy, and for thy

truth's sake.

10. Wherefore should the heathen say, Where is now their God?
11. But our God is in the heavens: he hath done whatsoever he hath pleased.
12. Their idols are silver and gold, the work of men's hands.
13. They have mouths, but they speak not: eyes have they, but they see not:
14. They have ears, but they hear not: noses have they, but they smell not.
15. They have hands, but they handle not: feet have they, but they walk not: neither speak they  
through their throat.
16. They that make them are like unto them; so it every one that trusteth in them.
17. O Israel, trust thou in the Lord: he is their help and their shield.
18. O house of Aaron, trust in the Lord: he is their help and their shield.
19. Ye that fear the Lord, trust in the Lord: he is their help and their shield.
20. The Lord hath been mindful of us: he will bless us; he will bless the house of Israel; he will  
bless the house of Aaron.
21. He will bless them that fear the Lord, both small and great.
22. The Lord shall increase you more and more, you and your children.
23. Ye are blessed of the Lord which made heaven and earth.
24. The heaven, even the heavens, are the Lord's: but the earth hath he given to the children of  
men.
25. The dead praise not the Lord, neither any that go down into silence.
26. But we will bless the Lord from this time forth and for evermore.  
— Psalm 114 & 115, King James Bible (versification as in Vulgate)

#### MISERERE MEI DEUS

1. Miserere mei Deus, secundum magnam misericordiam tuam.
2. Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.
3. Amplius lava me ab iniquitate mea: et a peccato meo munda me.
4. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et peccatum meum contra me est semper.
5. Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum  
judicaris.
6. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea.
7. Ecce enim veritatem dilexisti: incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.
8. Asperges me hyssopo et mundabor: lavabis me et super nivem dealbabor.
9. Auditui meo dabis gaudium et laetitiam: et exsultabunt ossa humiliata.
10. Averte faciem tuam a peccatis meis: et omnes iniquitates meas dele.
11. Cor mundum crea in me, Deus: et spiritum rectum innova in visceribus meis.
12. Ne projicias me a facie tua: et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.
13. Redde mihi laetitiam salutaris tui: et spiritu principali confirma me.
14. Docebo iniquos vias tuas: et impii ad te convertentur.
15. Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae: et exsultabit lingua mea justitiam tuam.
16. Domine, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam.
17. Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectaberis.
18. Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum et humiliatum, Deus, non despicias.
19. Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion: ut aedificentur muri Jerusalem.
20. Tunc acceptabis sacrificium justitiae, oblationes et holocausta: tunc imponent super altare  
Tuum vitulos.  
— Psalm 50, Vulgate

1. Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness:
  2. According to the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.
  3. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.
  4. For I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me.
  5. Against thee, thee only, have I sinned, and done this evil in thy sight: that thou mightest be justified when thou speakest, and be clear when thou judgest.
  6. Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me.
  7. Behold, thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden part thou shalt make one to know wisdom.
  8. Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow.
  9. Make me to hear joy and gladness; that the bones which thou hast broken may rejoice.
  10. Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities.
  11. Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.
  12. Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me.
  13. Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me with thy free spirit.
  14. Then will I teach transgressors thy ways; and sinners shall be converted unto thee.
  15. Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of thy righteousness.
  16. O Lord, open thou my lips; and my mouth shall shew forth thy praise.
  17. For thou desirest not sacrifice; else would I give it: thou delightest not in burnt offerings.
  18. The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise.
  19. Do good in thy good pleasure unto Zion: build thou the walls of Jerusalem.
  20. Then shalt thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon thine altar.
- Psalm 51, King James Bible (versification as in Vulgate)

## SALVE REGINA

Salve, Regina misericordiae. Vita, dulcedo, et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exsules, filii Hevae. Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle. Eia ergo, Advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium ostende. O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

Hail, queen of mercy. Our life, our sweetness, and our hope, hail. To thee we cry out, exiled children of Eve. To thee we sigh, mourning and weeping in this valley of tears. Therefore, our advocate, turn your merciful eyes towards us. And show us Jesus, the blessed fruit of your womb, after this our exile. O gentle, O loving, O sweet Mary.

## TE LUCIS ANTE TERMINUM

1. Te lucis ante terminum, Rerum Creator, poscimus,  
Ut pro tua clementia, Sis praesul et custodia.
2. Procul recedant somnia, Et noctium phantasmata:  
Hostemque nostrum comprime, Ne polluantur corpora.
3. Praesta, Pater piissime, Patrique compar Unice,  
Cum Spiritu Paraclito, Regnans per omne saeculum. Amen.

1. To thee before the close of day, Creator of all things, we pray  
that in your constant clemency our guard and keeper you would be.
2. Let dreams and visions of the night recede far off, and check our enemy [the devil] so that  
our bodies might not be polluted
3. Almighty Father, hear our cry through Jesus Christ, our Lord Most High,  
whom with the Spirit we adore for ever and for evermore.  
—translation from The Hymnal, 1982. Second stanza by David Kovacs.

## TE DEUM LAUDAMUS

Te Deum laudamus: te Dominum confitemur.  
 Te aeternum Patrem omnis terra veneratur.  
 Tibi omnes Angeli, tibi Caeli et universae Potestates:  
 Tibi Chrubim et Seraphim incessabili voce proclamant:  
 Sanctus: Sanctus: Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
 Pleni sunt caeli et terra majestatis gloriae tuae.  
 Te gloriosus Apostolorum chorus:  
 Te Prophetarum laudabilis numerus:  
 Te Martyrum candidatus laudat exercitus.  
 Te per orbem terrarum sancta confitetur Ecclesia:  
 Patrem immensae majestatis:  
 Venerandum tuum verum, et unicum Filium:  
 Sanctus quoque Paraclitum Spiritum.  
 Tu Rex gloriae, Christe.  
 Tu Patris sempiternus es Filius.  
 Tu, ad liberandum suscepturus hominem, non horruisti Virginis uterum.  
 Tu, devicto mortis aculeo, aperuisti credentibus regna caelorum.  
 Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.  
 Judex crederis esse venturus.  
 Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni, quos pretioso sanguine redemisti.  
 Aeterna fac cum sanctis tuis in gloria numerari.

We praise thee, O God: we acknowledge thee to be the Lord.  
 All the earth doth worship thee, the Father everlasting.  
 To thee all angels, to thee the heavens and all the powers therein,  
 To thee cherubim and seraphim continually cry aloud:  
 "Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts.  
 Heaven and earth are full of the majesty of thy glory."  
 To thee the glorious company of the Apostles,  
 To thee the fellowship of the prophets,  
 To thee the noble army of martyrs offer praise.  
 The holy Church throughout all the world doth acknowledge thee,  
 The Father of an infinite majesty:  
 Thine adorable, true, and only Son;  
 Also the Holy Ghost, the Comforter.  
 Thou art the King of Glory, O Christ.  
 Thou art the everlasting Son of the Father.  
 When thou tookest upon thee to deliver man, thou didst not abhor the Virgin's womb.

When thou hadst overcome the sharpness of death, thou didst open the kingdom of heaven to all believers.

Thou sittest at the right hand of God, in the glory of the Father.

We believe that thou shalt come to be our judge.

We therefore pray thee, help thy servants, whom thou hast redeemed with thy precious blood.

Help them to be numbered with thy saints in glory everlasting.

—1549 Prayerbook

#### LITANY OF ALL SAINTS

Sancta Maria, ora pro nobis.

Sancta Dei Genetrix, ora pro nobis.

etc.

Holy Mary, pray for us.

Holy Mother of God, pray for us.

etc.

#### AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

O lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.

O lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.

O lamb of God, that takest away the sins of the world, grant us thy peace.

—1549 Prayerbook

#### GLORIA IN EXCELSIS DEO

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

Glory be to God on high, and in earth peace, goodwill towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly king, God the Father almighty. O Lord, the only begotten Son Jesus Christ: O Lord God, lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us. For thou only art holy, thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

—1549 Prayerbook

### DOMINE LABIA MEA APERIES

Domine, labia mea aperies. Et os meum annuntiabit laudem tuam. Deus in adiutorium meum intende. Domine ad adjuvandum me festina.

O Lord, open thou my lips; And my mouth shall show forth thy praise. O God, make speed to save me; O Lord, make haste to help me.

—1549 Prayerbook

### SUMMA DEUS CLEMENTIAE

1. Summae Deus clementiae mundi factor machinae,  
qui trinus almo numine unusque firmas omnia,
2. Nostros piis cum canticis fletus benigne suscipe,  
quo corde puro sordibus te perfruamur largius.
3. Lumbos adure congruis tu caritatis ignibus,  
accincti ut adsint perpetim tuisque prompti adventibus,
4. Ut, quique horas noctium nunc concinendo rumpimus,  
donis beatae patriae ditemur omnes affatim.
5. Praesta, Pater piissime, Patrique compar Unice,  
cum Spiritu Paraclito regnans per omne saeculum. Amen.

1. God of great mercy, creator of the world's machine, you who as three persons and one God make everything strong by your nurturing will,
2. receive in kindness our tears and pious prayers, so that with hearts free from impurity we may the more fully enjoy you.
3. With the proper flames of charity set our loins on fire so that they may be girt up at all times and ready for your coming,
4. so that we who interrupt the hours of the night with singing may all be made utterly rich with the gifts of our blessed heavenly home.
5. Grant this, most merciful Father and Only Son, the Father's equal, together with the Spirit, the Comforter, reigning for ever and ever. Amen.

—translation by David Kovacs

### VENI BENEDICTI PATRIS MEI

Venite benedicti Patris mei, percipite regnum, alleluia: quod vobis paratum est ab origine mundi, alleluia.

—Matthew 25:34, Vulgate, from antiphon to Introit, Thursday after Easter

Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom (alleluia) prepared for you from the foundation of the world. Alleluia.

—Matthew 25:34, King James Bible

### BONUM EST CONFITERI

1. Bonum est confiteri Domino: et psallere nomini tuo, Altissimi.
  2. Ad annuntiandum mane misericordiam tuam: et veritatem tuam per noctem.
  3. In decachordo, psalterio: cum cantico, in cithara.
  4. Quia delectasti me, Domine, in factura tua: et in operibus manuum tuarum exultabo.
  5. Quam magnificata sunt opera tua, Domine! Nimis profundae factae sunt cigationes tuae.
  6. Vir insipiens non cognoscet: et stultus non intelliget haec.
  7. Cum exorti fuerint peccatores sicut foenum: et apparuerint omnes, qui operantur iniquitatem:
  8. Ut intereant in sacrulum saeculi: tu autem Altissimus in aeternum, Domine.
  9. Quoniam ecce inimici tui, Domine, quoniam ecce inimici tui peribunt: et dispergentur omnes, qui operantur iniquitatem.
  10. Et exaltabitur sicut unicornis cornu meum: et senectus mea in misericordia uberi.
  11. Et despexit oculus meus inimicos meos: et in insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea.
  12. Justus, ut palma florebit: sicut cedrus Libani multiplicabitur.
  13. Plantati in domo Domini, in atriis domus Dei nostri florebut.
  14. Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi: et bene patientes erunt, ut annuntient:
  15. Quoniam rectus Dominus, Deus noster: et non est iniquitas in eo.
- Psalm 91, Vulgate

1. It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto thy name, O most High.
  2. To shew forth thy lovingkindness in the morning, and thy faithfulness every night.
  3. Upon an instrument of ten strings, and upon the psaltery; upon the harp with a solemn sound.
  4. For thou, Lord, hast made me glad through thy work: I will triumph in the works of thy hands.
  5. O Lord, how great are thy works! and thy thoughts are very deep.
  6. A brutish man knoweth not; neither doth a fool understand this.
  7. When the wicked spring as the grass, and when all the workers of iniquity do flourish; it is that they shall be destroyed for ever:
  8. But thou, Lord, art most high for evermore.
  9. For, lo, thine enemies, O Lord, for, lo, thine enemies shall perish; all the workers of iniquity shall be scattered.
  10. But my horn shalt thou exalt like the horn of an unicorn: I shall be anointed with fresh oil.
  11. Mine eye also shall see my desire on mine enemies, and mine ears shall hear my desire of the wicked that rise up against me.
  12. The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon.
  13. Those that be planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God.
  14. They shall still bring forth fruit in old age: they shall be fat and flourishing;
  15. To shew that the Lord is upright: he is my rock, and there is no unrighteousness in him.
- Psalm 92, King James Bible

## BEATI QUORUM

1. Beati quorum remissae sunt iniquitates: et quorum tecta sunt peccata.
2. Beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum, nec est in spiritu ejus dolus.
3. Quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea, dum clamarem tota die.
4. Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua: convertus sum in aerumna mea, dum configitur spina.

- 5a. Dilectum meum cognitum tibi feci: et injustitiam meam non abscondi.  
 5b. Dixi: Confitebor adversum me injustitiam meam Domino: et tu remisisti impietatem peccati mei.  
 6a. Pro hac orabit ad te omnis sanctus, in tempore opportuno.  
 6b. Verumtamen in diluvio aquarum multarum, ad eum non approximabunt.  
 7. Tu es refugium meum a tribulatione, quae circumdedit me: exsultatio mea, erue me a circumdantibus me.  
 8. Intellectum tibi dabo, et instruam te in via hac qua gradieris: firmabo super te oculos meos.  
 9a. Nolite fieri sicut equus et mulus, quibus non est intellectus.  
 9b. In campo et fraeno maxillas eorum constringe, qui non approximunt ad te.  
 10. Multa flagella peccatoris, sperantem autem in Domino misericordia circumdabit.  
 11. Laetamini in Domino, et exsultate justi: et gloriamini omnes recti corde.  
 —Psalm 31, Vulgate

1. Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered.  
 2. Blessed is the man unto whom the Lord imputeth not iniquity, and in whose spirit there is no guile.  
 3. When I kept silence, my bones waxed old through my roaring all the day long.  
 4. For day and night thy hand was heavy upon me: my moisture is turned into the drought of summer.  
 5a. I acknowledge my sin unto thee, and mine iniquity have I not hid.  
 5b. I said, I will confess my transgressions unto the Lord; and thou forgavest the iniquity of my sin.  
 6a. For this shall every one that is godly pray unto thee in a time when thou mayest be found:  
 6b. Surely in the floods of great waters they shall not come nigh unto him.  
 7. Thou art my hiding place; thou shalt preserve me from trouble; thou shalt compass me about with songs of deliverance.  
 8. I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go: I will guide thee with mine eye.  
 9a. Be ye not as the horse, or as the mule, which have no understanding:  
 9b. Whose mouth must be held in with bit and bridle, lest they come near unto thee.  
 10. Many sorrows shall be to the wicked: but he that trusteth in the Lord, mercy shall compass him about.  
 11. Be glad in the Lord, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye that are upright in heart.  
 —Psalm 32, King James Bible

VENI SPONSA DE LIBANO  
 Veni sponsa de Libano, veni coronaberis.  
 —Song of Songs 4:8a

Come with me from Lebanon, my spouse; come, thou shalt be crowned.  
 (passage in King James Bible differs)

IN TE DOMINE SPERAVI

2. In te Domine speravi, non confundar in aeternum: in justitia tua libera me.  
 3a. Inclina ad me aurem tuam, accelera ut eruas me.  
 3b. Esto mihi in Deum protectorem, et in domum refugii, ut salvum me facias.



4. Quoniam fortitudo mea et refugium meum es tua: et propter nomen tuum deduces me et enutries me.
  5. Educes me de laqueo hoc, quem absconderunt mihi: quoniam tu es protector meus.
  6. In manus tuas commendo spiritum meum: redemisti me, Domine Deus veritatis.
  - 7a. Odisti observantes vanitates, supervacue.
  - 7b. Ego autem in Domino speravi: exultabo et laetabor in misericordia tua.
  8. Quoniam respexisti humilitatem meam, salvasti de necessitatibus animam meam.
  9. Nec conclusisti me in manibus inimici: statuisti in loco spatioso pedes meos.
- Psalm 30:2-9, Vulgate

2. In thee, O Lord, do I put my trust; let me never be ashamed: deliver me in thy righteousness.
  - 3a. Bow down thine ear to me; deliver me speedily:
  - 3b. Be thou my strong rock, for an house of defense to save me.
  4. For thou art my rock and my fortress; therefore for thy name's sake lead me, and guide me.
  5. Pull me out of the net that they have laid privily for me: for thou art my strength.
  6. Into thine hand I commit my spirit: thou hast redeemed me, O Lord God of truth.
  - 7a. I have hated them that regard lying vanities:
  - 7b. But I trust in the Lord. I will be glad and rejoice in thy mercy:
  8. For thou hast considered by trouble; thou hast known my soul in adversities;
  9. And hast not shut me up into the hand of the enemy: thou hast set my feet in a large room.
- Psalm 31:1-8, King James Bible

#### ASPERGES ME

Asperges me, Domine, hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.  
—Psalm 50:9, Vulgate, from the Liturgy for Asperging with Holy Water

Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow.  
—Psalm 51:7, King James Bible

#### DEUS, VENERUNT GENTES

1. Deus, venerunt gentes in haereditatem tuam: polluerunt templum sanctum tuum; posuerunt  
Jerusalem in pomorum custodiam.
2. Posuerunt morticina servorum tuorum escas volatilibus caeli, carnes sanctorum tuorum  
bestiis terrae.
3. Effuderunt sanguinem eorum tanquam aquam in circuitu Jerusalem, et non erat qui  
sepeliret.
4. Facti sumus opprobrium vicinis nostris, subsannatio et illusio his qui in circuitu nostro sunt.
5. Usquequo, Domine, irasceris in finem? Accendetur velut ignis zelus tuus?
6. Effunde iram tuam in gentes quae te non noverunt, et in regna quae nomen tuum non  
invocaverunt;
7. Quia comederunt Jacob, Et locum ejus desolaverunt.
8. Ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum; cito anticipent nos misericordiae tuae,  
Quia pauperes facti sumus nimis.
9. Adjuva nos, Deus, salutaris noster; Et propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos, et  
propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum.
10. Ne forte dicant in gentibus: Ubi est Deus eorum? Et innotescat in nationibus coram oculis

nostris, ultio sanguinis servorum tuorum qui effusus est.

11. Introeat in conspectu tuo gemitus compeditorum; secundum magnitudinem brachii tui posside filios mortificatorum;
12. Et redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum; improperium ipsorum quod exprobraverunt tibi, Domine.
13. Nos autem populus tuus, et oves pascuae tuae, confitebimur tibi in saeculum, in generationem et generationem annuntiabimus laudem tuam.  
—Psalm 78, Vulgate

1. O God, the heathen are come into thine inheritance; thy holy temple have they defiled; they have laid Jerusalem on heaps.
2. The dead bodies of thy servants have they given to be meat unto the fowls of the heaven, the flesh of thy saints unto the beasts of the earth.
3. Their blood have they shed like water round about Jerusalem; and there was none to bury them.
4. We are become a reproach to our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us.
5. How long, Lord? wilt thou be angry for ever? shall thy jealousy burn like fire?
6. Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee, and upon the kingdoms that have not called upon thy name.
7. For they have devoured Jacob, and laid waste his dwelling place.
8. O remember not against us former iniquities: let thy tender mercies speedily prevent us: for we are brought very low.
9. Help us, O God of our salvation, for the glory of thy name: and deliver us, and purge away our sins, for thy name's sake.
10. Wherefore should the heathen say, Where is their God? let him be known among the heathen in our sight by the revenging of the blood of thy servants which is shed.
11. Let the sighing of the prisoner come before thee; according to the greatness of thy power preserve thou those that are appointed to die;
12. And render unto our neighbours sevenfold into their bosom their reproach, wherewith they have reproached thee, O Lord.
13. So we thy people and sheep of thy pasture will give thee thanks for ever: we will shew forth thy praise to all generations.  
—Psalm 79, King James Bible

#### AVE MARIA

Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus.  
—Marian antiphon

Hail, Mary, full of grace: the Lord be with thee: blessed art thou among women.

#### SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt saeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Holy, holy, holy, Lord God of hosts: heaven and earth are full of thy glory; hosanna in the highest. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.  
—1549 Prayerbook

## REGINA CAELI

Regina caeli, laetare, alleluia: Quia quem meruisti portare, alleluia: Resurrexit, sicut dixit, alleluia. Ora pro nobis Deum, alleluia.

—Marian antiphon

Queen of heaven, rejoice. Alleluia. For the one whom thou wast worthy to bear (alleluia) is risen, as he said. Alleluia. Pray for us to God. Alleluia.

## SPERENT IN TE

Sperent in te omnes, qui noverunt nomen tuum, Domine: quoniam non derelinquis quaerentes te: psallite Domino, qui habitat in Sion: quoniam non est oblitus orationem pauperum.

—Psalm 9:11-13, Vulgate, from Offertory for the Sunday after the Feast of the Sacred Heart

And they that know thy name will put their trust in thee: for thou, Lord, hast not forsaken them that seek thee. Sing praises to the Lord, which dwelleth in Zion: declare among the people his doings. When he maketh inquisition for blood, he remembereth them: he forgetteth not the cry of the humble.

—Psalm 9:10-12, King James Bible

## DOXOLOGY

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost; As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

—1549 Prayerbook